

K A I E R O U

K E N V R E U R I E Z A R B R E Z O N E G
E S K O P T I K E M P E R H A L E O N

+++++

K A I E R N^o 3

C'hwevrer 1970

Ar haierou a vez ragprenet, diouz feur 8 lur evid 500 pajenn; ne zeuont ket er-mêz da vareou resis.

C.C.P. 193.17 Nantes, Chanoine Nédélec (aumônier à Ker-Anna, Quimper)

+++++

Evid Pedennou an Overenn hag ar Skritur Zakr

Troidigez aotreet da arnod, evid an eskopti,
a-berz an Aotrou F. Barbu, Eskob Kemper ha Leon.

+ V. Fave, eskob-skoazeller.

Peb gwir miret striz.

Evid Kenvreuriez ar Brezoneg: P.J. Nédélec.

TAOLENN AN TREDE KAIER

Lodenn genta.- PEDENNOU AN OVERENN (ar pajennoù a zo niverennet evid mond war-
lerh ar pezh a oa en daou gaeier kenta)

<u>PREFASOU:</u>	Suliou ar bloaz, prefas I ha II	35
	Er horaiz, da Verher al Ludu	36
	Er horaiz, da zul ha da bemdez	37
	Prefas ar Groaz, Prefas nevez ar Basion	38-39
	Gouel Pask	38
	En enor d'ar Werhez Vari	39
	Prefas an Anaon	40
	War ar pemdez e-doug ar bloaz	40

SKRITUR ZAKR er Horaiz 1-30

Merher al Ludu, 1-4; Sul genta, 5-7
Eil sul, 8-10; Trede sul, bloavez B, 11-14;
 d^e bloavez A, 15-21;
Pevare sul, bloavez B, 22-25; bloavez A, 26-30.

Eil Lodenn. - Etude de grammaire et de style: Le verbe à la forme pronominale en français et en breton, par V.F. 1-12

$\frac{1}{2}$
 $\frac{1}{3}$
 $\frac{1}{4}$
 $\frac{1}{5}$
 $\frac{1}{6}$
 $\frac{1}{7}$
 $\frac{1}{8}$
 $\frac{1}{9}$
 $\frac{1}{10}$
 $\frac{1}{11}$
 $\frac{1}{12}$
 $\frac{1}{13}$
 $\frac{1}{14}$
 $\frac{1}{15}$
 $\frac{1}{16}$
 $\frac{1}{17}$
 $\frac{1}{18}$
 $\frac{1}{19}$
 $\frac{1}{20}$
 $\frac{1}{21}$
 $\frac{1}{22}$
 $\frac{1}{23}$
 $\frac{1}{24}$
 $\frac{1}{25}$
 $\frac{1}{26}$
 $\frac{1}{27}$
 $\frac{1}{28}$
 $\frac{1}{29}$
 $\frac{1}{30}$
 $\frac{1}{31}$
 $\frac{1}{32}$
 $\frac{1}{33}$
 $\frac{1}{34}$
 $\frac{1}{35}$
 $\frac{1}{36}$
 $\frac{1}{37}$
 $\frac{1}{38}$
 $\frac{1}{39}$
 $\frac{1}{40}$
 $\frac{1}{41}$
 $\frac{1}{42}$
 $\frac{1}{43}$
 $\frac{1}{44}$
 $\frac{1}{45}$
 $\frac{1}{46}$
 $\frac{1}{47}$
 $\frac{1}{48}$
 $\frac{1}{49}$
 $\frac{1}{50}$
 $\frac{1}{51}$
 $\frac{1}{52}$
 $\frac{1}{53}$
 $\frac{1}{54}$
 $\frac{1}{55}$
 $\frac{1}{56}$
 $\frac{1}{57}$
 $\frac{1}{58}$
 $\frac{1}{59}$
 $\frac{1}{60}$
 $\frac{1}{61}$
 $\frac{1}{62}$
 $\frac{1}{63}$
 $\frac{1}{64}$
 $\frac{1}{65}$
 $\frac{1}{66}$
 $\frac{1}{67}$
 $\frac{1}{68}$
 $\frac{1}{69}$
 $\frac{1}{70}$
 $\frac{1}{71}$
 $\frac{1}{72}$
 $\frac{1}{73}$
 $\frac{1}{74}$
 $\frac{1}{75}$
 $\frac{1}{76}$
 $\frac{1}{77}$
 $\frac{1}{78}$
 $\frac{1}{79}$
 $\frac{1}{80}$
 $\frac{1}{81}$
 $\frac{1}{82}$
 $\frac{1}{83}$
 $\frac{1}{84}$
 $\frac{1}{85}$
 $\frac{1}{86}$
 $\frac{1}{87}$
 $\frac{1}{88}$
 $\frac{1}{89}$
 $\frac{1}{90}$
 $\frac{1}{91}$
 $\frac{1}{92}$
 $\frac{1}{93}$
 $\frac{1}{94}$
 $\frac{1}{95}$
 $\frac{1}{96}$
 $\frac{1}{97}$
 $\frac{1}{98}$
 $\frac{1}{99}$
 $\frac{1}{100}$

AR HAIER n^o IV a vo ennañ, cuspenn Skritur Zakr amzer ar Basion ha Pask,
Pedennou ha Lidou ar Vadiziant.

DA VIGNONED KENVREURIEZ AR BREZONEG

D'ar re oll a resev ar Haierou evid ar wech kenta

Rener Kaierou Kenvreuriez ar Brezoneg a ginnig deoh e wella gourhemennou. Meur a hini en ho touez a resev hirio, heb beza koumanantet, an tri gajer kenta en eun taol. Esch a-ze e vo deoh muzulia al labour hag ober ho sonj da houlenn ar haierou all.

Gweled a rit an hent a heuliom, gand an tri seurd danvez a gavit amañ: 1. Pedennou an Overenn; 2. Skritur Zakr; 3. Studiadennoù.

*
* *
*

KELOU DIWARBENN AL LEVR-OVERENN BREZONEG

Beteg-henn e oa diêz d'al liderez e brezoneg kemer e lañs da vad, pa ree diouer ar binviou, da lavared eo al levriou da lakaad etre daouarn ar beleg ouz an aoter hag etre daouarn an dud fidel. Ne oa ket echu sevel an testennoù troet e brezoneg; echuet a-walh int bremañ, ha bez' e hellit kaoud anezo evel m'emaint amañ, liesskrivet.

Evelato, re baour eo gwiskamant ar Haierou! Dre hras Doue, on eus kavet sikour arhant - eur Mecaenaz - evid lakad moula dizale al levr-overenn aoter hag hini an dud fidel. Hemañ a vo ennañ, ouspenn pedennou an overenn, kanou ha kantikou, koz ha nevez, awalh evid ar bloavez penn-da-benn.

Evelse e vo gellet kaoud, a-barz pell, ar binviou a hortozit.

+==+==+==+==+==+==+==+==+==+==+

SALM 50 - "Miserere" - (3-4, 5-6a, 12-13, 14 & 17)

Diskan: Krouit ennon, va Doue, eur galon hlan,
Lakit ennon eur spered nevez.

Truez ouzin, va Doue, ablamour d'ho madelez;
en ho trugarez vraz, lamit va mankou en ho keñver.

Va gwalhit penn-da-benn euz an droug am eus grêt;
war-lerh va fehed, grit ahanon glan adarre.

Ya, anzav a ran oun bet manket en ho kenver;
noz-deiz emañ va fehed dirazon.

Eneb dech, ha dech hebkén, am eus pehet,
ar pez a zo fall dirazoh am eus grêt.

Krouit ennon, va Doue, eur galon hlan,
lakit em hreiz eur volonteiz stard.

Mirit na dehfen mui pell diouzoh,
ha na dennit ket diganin ho spered a zantelez.

Rentit din ar joa da veza salvet ganeoh,
roit din kalon vad d'am harpa nerzuz.

Aotrou Doue, digorit va muzellou,
ma savin va mouez evid ho meuli.

- Dre vouez an Abostol ivez e teu
Doue d'or gervel; greom or peoh gantan.

PENNAD EUZ EIL LIZER AN ABOSTOL SANT PAOL DA GRISTENIEN KER-GORINT.

Va breudeur, a-berz Or Zalver on bet karget da brezeg,
ha dre or mouez, Doue eo a zeu d'ho kervel.
Hoh aspedi 'reom en ano Or Zalver: grit ho peoh gand Doue.

Eñ ha ne ouie ket petra eo pehi,
e-neus Doue grêt anezañ pehed ablamour deom,
evid ma teufem-ni da gaoud santelez Doue drezañ.
A-unan gantañ e labourom, pa ho pedom stard
da ziwall na jomfe difrouez ar hras ho peus bet digand Doue.
Rag lavared a ra er Skritur Zakr:
"Da vare an drugarez e selaouan ahanoh,
da zeiz ar zilvidigez e teuan d'ho sikour."
Setu bremañ mare an drugarez, va breudeur,
setu bremañ deiz ar zilvidigez.

AR ZALUD D'AN AVIEL - Diskan: Ho komzou, va Doue, 'zo gwirionez penn-da-benn,
hag ho lezenn a dorr on liammou.
V/. Troit ho kalon, a lavar Or Zalver,
rag tostaad a ra rouantelez Doue.

PENNAD EUZ AVIEL JEZUZ KRIST HERVEZ SANT VAZE. (6/1-6, 16-18)

D'e ziskibien bodet en-dro dezañ war ar menez, Jezuz a lavare:
"Diwallit da ober hoh oberou mad dirag an dud evid beza gwelet ganto,
pe n'ho pezo digoll ebed digand ho Tad euz an neñv.
Neuze 'ta, pa rit aluzen, na zonit ket ar horn-boud dirazoh,
evel ma ra ar re a vez er sinagogou ha war ar ruiou
o klask sellou an dud, evid beza meulet ganto.
E gwirionez, me 'lavar deoh, bez' o deus dija o fae.
Med c'hwi, pa rit aluzen, ho torn kleiz n'e-neus ket da houzoud
petra ra ho torn deou, hag evelse e chomo kuzet hoh aluzen,
hag ho Tad, a wel peb tra kuzet, hen talvezo deoh.

Pa vezit o pedi ivez, na rit ket evel ar re a glask sellou an dud,
a gar ober o fedennou en o zav,
er sinagogou hag e korn ar plasennou,
evid beza gwelet gand an dud.

E gwirionez, me 'lavar deoh, bez' o deus dija o fae.

C'hwi, pa bedit, it en ho kambr, serrit an nor warnoh,
ha pedit ho Tad, a zo aze el leh kuz;
hag ho Tad, pa wel peb tra kuz, hen talvezo deoh.

Ha pa yunit, na vezit ket evel ar re a glask sellou an dud,
a ziskouez o fennou distruj
evid ma vo sklêr d'an dud e reont yun.

E gwirionez, me 'lavar deoh, bez' o deus dija o fae.

C'hwi, pa rit yun, taolit louzou c'hwez-vad war ho penn
ha gwalhit ho tremm;
evelse ne vo ket anavezet gand dén emach o yun,
nemed gand ho Tad, a zo e peb leh kuz,
hag ho Tad, pa wel peb tra kuz, hen talvezo deoh.

PENNAD EUZ LEVR PENN KENTA AR BED (Gen. 9/8-15)

- Doue a ra emgleo gand an dud -

War-lerh an dour-beuz, e lavaras Doue kement-mañ da Noe ha d'e vibien:

"Emaon-me o vond da ober emgleo ganeoh-hwi, ha gand ho pugale war ho lerh, hag ouspenn gand kement tra veo 'zo en-dro deoh, laboused, loened doñv ha gouez, ar re oll 'zo bet en arh hag ar re a zavo diwarno.

Setu eta va emgleo ganeoh:

Biken mui ne vo distrujet an oll draou beo gand dour-beuz, ha ne zeuio mui an dour-beuz da holei an douar."

Ha Doue 'lavaras c'hoaz:

"An dra-mañ 'vo merk an emgleo a ran ganeoh ha gand peb tra veo en-dro deoh, warhoaz ha bemdez, a rumm da rumm, da virviken:

Va hanevedenn a lakan er goabrenn,

da verka an emgleo etrezon hag an douar.

P'am-mo berniet ar houmoul a-zioh an douar,

ha pa baro ar ganevedenn e-kreiz ar houmoul,

e teuio sonj din euz va emgleo ganeoh ha gand peb tra veo,

ha ne vo mui dour-beuz da zistruja an oll dud."

SALM 24 (4bc-5ab, 6-7bc, 8-9)

Diskan: An heñchou a heulit, Aotrou Doue,
n'int nemed madelez ha fealded d'ho kér.

4. Grit din anaoud an heñchou a heuliit, Aotrou Doue,
deskit din ho kwenojennou.
5. Grit din kerzed en ho kwirionez ha kelennit ahanon,
rag c'hwi eo an Doue a ro din ar zilvidigez.
6. Na zizonjit ket, Aotrou, ho madelez hag ho trugarez,
a zo bet anezo a viskoaz.
7. En ho madelez, dalhit sonj ahanon,
c'hwi ken trugarezuz, Aotrou Doue.
8. Mad ha just eo an Aotrou: d'ar beherien e tiskouez an hent mad.
9. Heñcha 'ra an dud izel da veva reiz;
deski 'ra e hent d'an dud izel.

- Dour ar vadiziant, gwelloc'h eged an dour-
beuz gwechall, a zavete ahanom. -

PENNAD EUZ LIZER KENTA AN ABOSTOL SANT PER. (3/18-22)

Va breudeur kér, Or Zalver, eur wech evid mad, a zo bet marvet
ablamour d'or pehejou,
eñ dibeh evid ar beherien, evid or gownid da Zoue;
laketa d'ar maro en e gorr, eo bet karget a vuez hervez ar spered.
Dre ar spered-se ez eo eet da gas kelou ar zilvidigez
d'an eneoù a oa prizoniet.

An dud-se 'oa bet dizen gwechall, pa deurveze gand Doue amzeri d'o gortoz;
en amzer Noë e oa, hag edod o labourad da ober an arh,
a zo bet saveteet enni nebeud a dud, eiz hebkén, a-dreuz an dour.

Kement-se 'oa eur skeudenn euz ar vadiziant,
a ro deoh bremañ ar zilvidigez.

Beza badezet, n'eo ket gwalhi stlabez ar horv eo,
med gouestla da Zoue eur goustians vad,
dre hras Jezuz Krist savet a varo da veo;
pignet d'an neñv, emañ e gloar an Tad,
savet uhelloc'h eged an Elez hag an oll sperejou.

SALUD D'AN AVIEL - Diskan: Meuleudi deoh, Aotrou Krist! Meuleudi...

N'eo ket gand bara hebkén e vez maget an dén,
med gand kement komz a zeu digand Doue.
Ho komzou, va Doue, a zo gwirionez penn-da-benn,
ho lezenn a dorr on liammou.

PENNAD EUZ AVIEL JEZUZ KRIST HERVEZ SANT MARK. (1/12-15)

Goude e vadiziant, Jezuz a zo kaset dioustu gand ar Spered d'ar goueleh.
Chom a ra er goueleh daou-ugent dervez penn-da-benn; dond a ra Satan
da denti anezañ, loened gouez a zo en-dro dezañ,
hag an Elez a zeu d'e zervicha.

Goude m'eo bet laket Yann Vadezour er prizon, e teu Jezuz da Vro-Halilea.
Prezeg a ra ar helou mad a-berz Doue, hag e lavar:
"Deut eo an amzer merket, erruet eo rouantelezh Doue;
keuzit d'ho pehejou, ha lakit ho feiz er helou mad."

AR SKRITUR ZAKR EVID EIL SUL AR HORAIZ

- Abraham prest da rei e vab e sakrifikis;
promesaou Doue dezañ ha d'e lignez. -

PENNAD EUZ LEVR PENN KENTA AR BED

(Gen. 22/1-2, 9a, 10-13, 15-18)

Doue a 'fell dezañ amproui feiz Abraham hag a halv anezañ:
"Abraham!" Hag eñ da respont: "Emaoun amañ."

Doue a lavar: "Kas ganit da vab, da hini nemetañ,
a garez kement, Izaag, ha kerz warzu douar Moriya:
eno e kinnigi anezañ din e sakrifikis
war ar menez a ziskouezin dit."

Pa 'z int digouezet el leh merket gand Doue,
Abraham a astenn e zorn hag a bak e gountell
evid laza e vab e sakrifikis.

Ha setu neuze El an Aotrou, euz lein an neñv, hopal warnañ:
"Abraham! Abraham!" - "Emaon amañ", emezañ.

"Na sko ket gand ar paotr,
ha chom heb ober dezañ an disterra droug;
rag gouzoud a ran bremañ az peus doujañs da Zoue,
pegwir n'az peus ket nahet rei din da vab, da hini nemetañ."
Abraham a zav e zaoulagad, hag a wel a-dreñv e gein eur maout
luiet e gerniel en dréz; amzer kregi ennañ, e kinnig anezañ
e sakrifikis e-leh e vab.

Euz an neñv, El an Aotrou a halv Abraham adarre, da lavared dezañ:
"Hen toui a ran dreizon va-unan - komz an Aotrou eo -
pegwir az peus grêt kement-se, ha n'az peus ket nahet rei din
da vab, da hini nemetañ, e kargin ahanout a vennoziou,
hag e lakin lignez da vugale da greski, ken stañk hag ar stered
en oabl hag an trêz war an aochou; mistri e vo da vugale war
gêriou o enebourien. Ha benniget e vo oll boblou an douar
ablamour d'az lignez, o veza m'az peus-te sentet ouzin."

SALM 115 / 10 & 15, 16-17, 18-19.

Diskan: Me 'gerzo dirag Doue - E bro ar re veo.

Fizians am eus bet atao, ha pa lavaren: Gwall reuzeudig on!
Tenn eo d'an Aotrou gweled e vignoned o vervel.

Me ho ped, Aotrou!ho servicher on-me ivez,
ho servicher ha mab d'ho servicherez,
ha torret ho peus va liammou.

Eur zakrifis ez an da ginnig deoh,
ha meuleudi a ganin da ano an Aotrou.

Ar provou am eus touet a ginnigin d'an Aotrou,
ya! dirag e bobl a-bez,
e leuriou ti an Aotrou, e-kreiz ar gêr zantel.

- Mab Doue roet e sakrifis -

PENNAD EUZ LIZER AN ABOSTOL SANT PAOL DA GRISTENIEN ROM. (8/31b-34)

Va breudeur kër, m'emañ Doue ganeom, piou a vo a-eneb deom?
N'e-neus ket damantet d'e Vab dezañ e-unan,
roet e-neus anezañ evidom oll:
penaoz, gand e Vab, ne rofe ket deom peb tra?
Piou a zavo tamallou a-eneb an dud dibabet gand Doue,
pa 'z eo Doue an hini a laka dibehed?
Piou a gondaono, pa'z eo Jezuz Krist an hini 'zo marvet,
gwelloc'h c'hoaz, a zo savet da veo, a zo en tu deou da Zoue
hag a bed anezañ evidom ?

SALUD D'AN AVIEL - R/. Gloar d'an Aotrou Krist, Mab karet an Doue beo!
O tond euz ar goabrenn skeduz, setu mouez an Tad:
Va Mab eo hemañ. va muia karet; selaouit anezañ.

PENNAD EUZ AVIEL JEZUZ KRIST HERVEZ SANT MARK. (9/2-10)

En amzer-se, Jezuz a gemer gantañ Pèr, Jakez ha Yann,
ha kas a ra anezo, ind-i nemed-kén, war eur menez uhel,
pell diouz peb tra.

Ha setu eñ dirazo o tond da veza evel eun dén all,
e zillad a zeu da veza skeduz, gand eul liou gwenn-kann
evel ma n'eus bet deut biskoaz a zorn dén war an douar.

Dirazo e welont Eliaz ha Moïzez, o komz gand Jezuz.

Pèr, neuze, a zav e vouez hag a lavar da Jezuz:

"Mestr, eun dra gaer eo e vijem amañ;

savom eta teir deltenn:

unan evidoh, unan evid Moïzez, hag unan evid Eliaz."

Med, e gwirionez, ne oar ket petra da lavared,
ken braz eo o strafuill.

Dond a ra eur goabrenn d'o golei,

hag euz ar goabrenn e sav eur vouez:

"Va Mab muia karet eo hemañ, selaouit anezañ."

A greiz peb kreiz, pa zellont en-dro dezo,

ne welont mui dén, nemed Jezuz e-unan ganto.

En eur ziskenn diwar ar menez, Jezuz a zivenn outo

ranna gér da zén euz ar pez o deus gwelet,

nemed pa vo bet Mab an dén savet a-douez ar re varo.

Hag o deus miret ganto ar gaoz-se,

nemed kenetrezo e klaskent gouzoud

petra eo "beza savet a-douez ar re varo".

TREDE SUL AR HCRAIZ - Bloavez B

(Ar gourhemennou roet gand Doue da Voïzez)

PENNAD EUZ LEVR AN EXOD (pe: ERMEZIADEG) - 20/1-17 -

1. War menez Sinaï, Doue, o komz ouz Moïzez, e-neus lavaret kement-mañ:
2. "Me eo an Aotrou, da Zoue, am eus tennet ahanout euz Bro-Ejipt,
euz an ti 'leh ma oas sklavour.
3. N'az pezo ket doueou all, hini ebed nemedon.
4. Ne gizelli ket idolou, ha ne ri skeudenn ebed
euz kement a zo en nêh e-barz an neñv, pe en traoñ war an douar,
pe en dour dindan an douar.
5. Ne stoui ket dirag ar fals-doueou d'o adori:
an Aotrou, da Zoue on-me, eun Doue oazuz,
ha pa droer kein ouzin, e kastizan pehed an tadou war o bugale
beteg an trede hag ar pevare rummad;
6. med an dud a gar ahanon hag a heuil va gourhemennou
a viran va madelez warno beteg ar milved rummad.
7. Ne lavari ket ano an Aotrou, da Zoue, heb abeg mad ebed;
rag an Aotrou ne lezo ket digastiz
an neb e-no lavaret e ano heb abeg mad ebed.
8. Bez zonzj da zantellaad dervez ar zabad.
9. C'hweh devez az peus da labourad ha da ober peb labour.
10. Med ar zeizved devez a zo sabad an Aotrou, da Zoue:
ne ri ennañ labour ebed, na te,
na da vab, da verh, da vevel, da vatez, da loened,
nag an dén estrañjour a zo o chom ganit.
11. Rag c'hweh devez e-neus laket an Aotrou da groui

an neñv, an douar, ar mor ha kement tra 'zo enno,
ha d'ar zeizved devez e-neus diskuizet;
ablamour da-ze e-neus an Aotrou benniget deiz ar zabad,
ha grêt anezañ eun deiz santel.

12. Da dad ha da vamm a enori, evid kaoud buez hir
war an douar a roio dit an Aotrou, da Zoue.

13. Ne lazi dén ebed.

14. Ne ri ket avoultriez.

15. Ne ri ket laeroni.

16. Ne zougi ket fals testeni a-eneb da nesa.

17. Ne hoantai ket ti da nesa;
ne daoli ket da hoant war gwreg da nesa,
na war e vevel, e vatez, e ejen, e azen,
na war seurd ebed euz ar pezh a zo dezañ.

=====

Notenn. - Al lennadenn a hell beza berrêt, en eur lezel a gostez
ar gwerzadou 4-5-6 ha 9-10-11.

+++++

SALM 18 / 8,9,10,11.- Diskan: Eun Doue hebkén a adori,
Ha dreist peb tra oll a gari.

pe: Setu aze gourhemennou Doue,
Lezenn a garante, 'Vid silvidigez an ene.

8. Lezenn an Aotrou Doue 'zo peurvad,* eur vammenn a vuez eo;
Kelennadurez an Aotrou 'zo difazi,* furnez a ro d'an den dizek.

9. Gourhemennou an Aotrou 'zo reiz,* levenez a roont d'ar galon;
Bolontez an Aotrou 'zo splann,* sklerijenn a ro d'an daoulagad.

10. Doujañs an Aotrou 'zo santel,* da viken e pado;
Menoziou an Aotrou 'zo gwirionez,* reiz int penn-da-benn.
11. Plijuz int dreist an aour,* dreist eur bern aour digemmesk;
ha c'hweg int dreist ar mël,* dreist ar mël a zivér euz ar ruskennou.

+++++

PENNAD EUZ LIZER KENTA AN ABOSTOL SANT PAOL DA GRISTENIEN KER-GORINT (1/22-25)

22. Va breudeur, epad m'emañ ar Juzevien o houlenn merkou euz galloud Doue,
hag ar Hresianed o klask ar furnez,
23. setu e prezegom-ni eur Zalver staget ouz ar groaz,
eur véz evid ar Juzevien,
ha diskianteged evid ar bayaned;
24. med, evid ar re a glev Doue ouz o gervel, koulz Juzevien ha Gresianed,
galloud Doue ha furnez Doue eo ar Zalver-se.
25. Rag Doue, pa ziskouez beza diskiant, a zo furroh eged an dud,
ha, pa ziskouez beza dinerz, a zo kreñvoh eged an dud.

Notenn (evid ar brezegenn, pe da zisplega araog al lennadenn).

Ken boazet om da zonjal e kroaz Or Zalver, ma n'eo ket êz deom kompren pegen kaled e oa da dud an amzer-se digemer en o spered ar zoñj euz eun Doue staget ouz eur groaz. Beza Doue, da lavared eo an hini 'zo braz, kaer ha gallouduz dreist peb tra, "an Aotrou", mestr ar bed, - ha beza staget ouz ar groaz, goloet a véz evel eur sklavour: setu daou dra ha n'hellent ket mond asamblez, nemed e spered eun diskiant bennag e vije. Ha Doue eo an hini diskiant-se! Ablamour d'e garantez re vraz.

Eil notenn. - E penn kenta al lennadenn, araog v.22, e heller lakaad l7b ha l8 :

l7 b. Kaset on bet gand Or Zalver da brezeg an Aviel, med n'eo ket gand furnez komzou brac e tigouez din prezeg, gand aon na ve kaset da netra kroaz ar Zalver. l8. Prezeg ar groaz, evid an dud a ya d'en em goll, n'eo nemed diskianteged; med evid ar re 'zo war hent ar zilvidigez, evidom eta, ez eo galloud Doue

SALUD D'AN AVIEL - Diskan: Meuleudi deoh, Aotrou Krist!

Meuleudi deoh, splannder an Tad!

(pe eun diskann all)

Kement e-neus Doue karet ar bed, ma 'neus roet e Vab unganet.

An neb e-neus feiz ennañ, e-neus ar vuez peurbaduz. - (Diskan.)

PENNAD EUZ AVIEL JEZUZ KRIST HERVEZ SANT YANN. (2/13-25)

13. En amzer-se, deuet tost gouel Pask ar Juzevien,
Jezuz a zo pignet da gêr Jeruzalem.
14. E diabarz an Templ, e kav ar varhadourien o werza ejened, deñved ha
koulmed, hag an drokerien arhant azezet ouz o stal.
15. Ober a ra eur skourjez gand kerdin, hag e stlap anezo oll er-mêz euz an
Templ, deñved hag ejened hag all; mouneiz an drokerien, gand
o zaoliou, a daol d'an traoñ.
16. D'ar re 'zo o werza koulmed e lavar: "Kasit an traou-se kuit ahann,
na rit ket euz ti va Zad eur stal-genwerz."
17. Soñj a zo deut d'e ziskibien euz komzou ar Skritur Zakr:
"Gand tan ar garantez evid ho ti e vin devet."
18. Ar Juzevien, neuze, a zav o mouez da lavared dezañ:
"Peseurd merk a ziskouezit deom evid ober kemend all?"
19. Ha Jezuz da respont dezo: "Taolit an templ-mañ d'an traoñ,
ha dindan tri dervez e lakin anezañ en e zav."
20. Ar Juzevien a lavar neuze: "C'hweh vloaz ha daou-ugent a zo eet da zével
an Templ-mañ, ha c'hwi hen adsavo e tri dervez?"
21. Med Jezuz e-neus komzet euz an templ ma 'z eo e gorr.
22. Setu, pa'z eo bet savet a douez ar're varo, e ziskibien a zo deut soñj
dezo e-noa lavaret kement-se, hag o deus kredet er Skritur Zakr hag
e komzou Jezuz.- 23. Epad an deiziou m'eo chomet e Jeruzalem gand gouel
ar Pask, kalz tud a gred ennañ, pa welont ar burzudou a ra.
24. Jezuz, evelato, ne laka ket e fiziañs enno, rag o anaoud a ra oll,
25. ha n'e-neus ezomm euz testenien den ebet diwarbenn doareou an den,
rag gouzoud a ra e-unan petra zo en den.

Aotre a zo da gemer pennadou-lenn ar bloavez A;
setu perag e kinniger anezo amañ.

I.- PENNAD EUZ LEVR AN EXOD (pe: ERMEZIADEG) - 17/3-7

3. En deiziou-se, emañ pobl Israel o tarza gand ar zehed dre ziouer a zour, hag an dud a glask trouz ouz Moïzez, o lavared dezañ: "Perag ho peus grêt deom kuitaad Bro-Ejipt, evid ober deom mervel gand ar zehed, ni hag or bugale, hag on loened?"
4. Moïzez a zav kreñv e vouez warzu an Aotrou Doue: "Petra 'rin evid ar bobl-mañ? Dare int d'am laza a daoliou mein."
5. An Aotrou a respont da Voïzez:
"Tremen dirag ar bobl, kemer ganit lod euz tud koz Israel, lak en da zorn ar vaz a oa ganit evid skei gand ar ster en Ejipt, ha kerz war raog.
6. Me 'vo du-ze dirazout, a-zioh ar roh e Menez Horeb;
te a skoio gand ar roh, hag e strinko dour anezi, d'ar bobl da eva."
Evelsâ penn-da-benn e-neus grêt Moïzez, dirag tud koz Israel.
7. Hag e-neus anvet al leh-se Massa (= amprouadenn) ha Meriba (= tabud), ablamour m'o doa tud Israel klasket trouz outañ, hag amprouet an Aotrou, pa lavarent: "Daoust hag emañ an Aotrou ganeom, pe n'emañ ket?"

+++++

SALM 94 (1-2,6-7,8-9)

Diskan: Hirio, na zerrit ket dor ho kalon,
selaouit mouez an Aotrou Doue.

pe: Eun Doue a zeu d'ho kervel... (Kantikou n^o 21)

..... /

1. Deom 'ta! kanom laouen en enor d'an Aotrou Doue;
a vouez uhel meulom Doue, roh or zilvidigez.
2. Tostecom outañ e-kreiz ar veuleudi;
kanom dezañ salmou ha kantikou.
6. Deuit tre, stouom beteg an douar,
daoulinom dirag an Aotrou, or hrouer;
7. Rag on Doue eo,* ha ni ar bobl renet gand e zorn.
8. Hirio eo poent deoh selaou e vouez,
na zerrit ket outañ dor ho kalon, evel gwechall er goueleh,
9. en deiz m'o doa ho tadou laket droug da vond ennon,
o klask va amproui, ha goude ma welent kement a reen evito.

+++++

II.- PENNAD EUZ LIZER AN ABOSTOL SANT PAOL DA GRISTENIEN ROM. (5/1-2,5-8)

(Karantez Doue evidom a zo diskennet en or halonou.)

1. Va breudeur, pa'z om gwalhet euz or pehejou dre ar feiz,
emaom e peoh gand Doue dre Jezuz Krist, on Aotrou.
2. Drezañ eo ez om bet, gand ar feiz, digaset d'ar stad a hras m'emaom ennañ,
hag e trid or halon gand an esperans da dizoud gloar Doue.
5. An esperans ne hellom ket beza touellet ganti, ablamour m'eo diskennet
karantez Doue en or halonou, dre ar Spered Santel a zo bet roet deom.
6. Soñjit 'ta: ar Zalver, pa oam c'hoaz klañv gand ar pehed, a zo deut
d'ar mare merket da rei e vuez evid ar beherien.
7. A-veh e vefe kavet eun dén da rei e vuez evid unan dibeh; marteze,
d'ar muia, evid eur madoberour e rofe eun dén e vuez.
8. Ha setu ar merk sklêr a ro Doue euz e garantez en or heñver:
pa oam c'hoaz peherien, e-neus ar Zalver roet e vuez evidom.

+++++

SALUD D'AN AVIEL - Diskan: Meuleudi deoh, Aotrou Krist!

Meuleudi deoh, Furnez peurbadel an Doue beo!

C'hwi eo gwir Zalver ar bed;
roit din euz an dour beo da eva,
ha biken mui n'am-mo sehed.

III.- PENNAD EUZ AVIEL JEZUZ KRIST HERVEZ SANT YANN (4/4-42)

4. En amzer-se, Jezuz a guita Bro-Judea evid distrei da Vro-Halilea;
a-dreuz Bro-Zamaria emañ e hent.
5. Digouezoud a ra en eur gêr euz Bro-Zamaria, anvet Sikar,
demdost d'an douarou bet roet gand Jakob da Jozef, e vab;
puñs Jakob a oa eno.
6. Eet skuiz gand an hent, Jezuz a ya d'azeza war bord ar puñs;
wardro kreisteiz eo.
7. Dond a ra eur vaouez, euz tud Bro-Zamaria, da gerhad dour;
Jezuz a lavar dezi: "Roit din da eva."
8. Rag e ziskibien a zo eet e kêr da brena boued.
9. Ar Zamaritanez a lavar dezañ: "Penaos! c'hwi, eur Juzeo, a houlenn
da eva diganin-me, eur Zamaritanez?"
- Ne vez ket a zarempred etre ar Juzevien ha tud Bro-Zamaria. -
10. Jezuz a respont dezi: "Ma anavezfeh donezon Doue,
ha ma ouifeh piou 'zo o lavared deoh: Roit din da eva,
c'hwi eo, moarvad, a houlennfe digantañ,
hag eñ a rofe deoh dour beo."
11. Ar vaouez a lavar dezañ: "Aotrou, n'ho peus netra evid tenna dour,
hag ar puñs a zo don; eus peleh 'ta ho peus an dour beo-se?"
12. Ha brasoh e vefeh-c'hwi eged on tad Jakob, e-neus roet deom ar puñs-
mañ hag e-neus bet evet dioutañ, eñ hag e vugale hag e loened?"
13. Jezuz a respont dezi: "An neb a ev euz an dour 'zo amañ, e-no sehed c'hoaz;
med an neb a evo euz an dour a roin-me dezañ, n'e-no ket sehed mui da viken;

14. an dour a roin dezañ a zeñio da veza ennañ eur vammenn
hag a darzo an dour anezi evid ar vuez peurbaduz."
15. Ar vaouez a lavar dezañ: "Aotrou, roit din euz an dour-se da eva,
ma n'am-mo ket sehed mui,
ha n'am-mo ket da zond amañ da denna dour."
16. Jezuz a lavar dezi: "It da hervel ho kwaz, ha deuit en-dro."
17. Ar vaouez da respont: "N'am eus pried ebed."
— Gwir a lavarit, eme Jezuz, n'ho peus pried ebed;
18. rag pemp gwaz ho peus bet, hag an hini 'zo ganeoh bremañ n'eo ket
ho kwaz; aze ho peus lavaret ar wirionez."
19. Ar vaouez a lavar dezañ: "Aotrou, gweled a ran ez oh eur profed.
20. On tadou o deus adoret Doue war ar menez-mañ,
ha c'hwi 'lavar eo da Jeruzalem e tleer mond da adori.
21. Jezuz a lavar dezi: "Kredit ahanon, maouez:
dond a ra an eur, ha n'eo nag er menez-mañ, nag e Jeruzalem
ho po da adori an Tad.
22. C'hwi 'ador ar pezh n'anavezit ket, ha ni ar pezh a anavezom;
rag euz ar Juzevien e teu ar zilvidigez.
23. Med dond a ra an eur - ha bremañ eo - ma vo an dud a wir relijion
oh adori an Tad e spered hag e gwirionez;
ar seurd tud-se eo a glask an Tad d'e adori.
24. Spered eo Doue, hag an dud a 'fell dezo e adori
a dle hen ober e spered hag e gwirionez."
25. Ar vaouez a lavar dezañ: "Gouzoud a ran ez eus eur Mesiaz da zond,
an hini a reer ar Zalver anezañ;
henez, pa vo deut, a zesko deom peb tra."
26. — Me eo, eme Jezuz, me hag a gomz ganeoh."
27. Ha kerkent e tigouez e ziskibien. Souezet int,
ablamour m'emañ o komz gand eur vaouez.
Koulskoude, hini ebed ne lavar dezañ:
"Petra emach o klask?" pe: "Perag emach o komz ganti?"

28. Ar vaouez, neuze, a lez aze he fod-dour;
mond a ra e kêr da lavared d'an dud:
29. "Deuit da weled eun dén hag e-neus lavaret din kement am am eus grêt.
Daoust ha n'eo ket eñ ar Zalver?"
30. Hag an dud da zond er-mêz euz kêr, da gaoud Jezuz.
31. Etretant, an diskibien a bed Jezuz: "Mestr, emezo, deuit da zebri."
32. Hag eñ da respont: "Me 'm eus da zebri eur bevans ha n'anavezit ket."
33. An diskibien a houlenn kenetrezo:
"Ha bet e vefe unan bennag o tigas dezañ da zebri?"
34. Jezuz a lavar dezo: "Setu amañ va bevans: ober bolontez an hini
e-neus va digaset er bed, ha kas da benn e labour.
35. Ha ne lavarit-hu ket: Pévar miz c'hoaz, hag emañ an eost?
Setu e lavaran deoh: Savit ho taoulagad, ha gwelit ar mêziou,
penaoz int gwenn dija evid an eost.
36. An eoster e-neus e hobr da gaoud, hag a zastum frouez evid ar vuez
peurbaduz, e seurd ma'z eo laouen koulz an hader hag an eoster.
37. Amañ e teu da wir ar pez a vez lavaret: Unan a had, eun all a ra an eost.
38. Me am eus ho kaset-c'hwi da eosti ar pez n'ho peus ket bet labour gantañ;
re all o deus labouret, ha c'hwi a zeu da zastum frouez o labour."
39. Euz ar gêr-se, kalz a Zamaritaned a zo deut dezo feiz e Jezuz, ablamour da
gomzou ar vaouez, a roe an desteni-mañ: "Diskleriet e-neus din kement am
eus grêt." - 40. Rag-se, eur wech erruet beteg ennañ, ar Zamaritaned-se
a bed anezañ da jom ganto. Ha chom a ra eno daou zevez.
41. Kalz stañkoh e teuont neuze da gredi ennañ, ablamour d'e gomzou e-unan.
42. Hag e lavaront d'ar vaouez: "N'eo ket mui diwar ho lavarou-c'hwi e kredom,
rag ni on-unan on eus klevet bremañ,
ha gouzoud a reom ez eo hennez, e gwirionez, Salver ar bed."

+++++ Evid diverra al lennadenn, troit ar bajenn. +++++

Lennadenn diverret

PENNAD EUZ AVIEL JEZUZ KRIST HERVEZ SANT YANN (4/5-15,19b-26,39a,40-42)

5. En amzer-se, Jezuz a zigouez en eur gêr euz Bro-Zamaria, anvet Sikar, demdost d'an douarou bet roet gand Jakob da Jozef, e vab; puñs Jakob a oa eno.
6. Eet skuiz gand an hent, Jezuz a ya d'azeza war bord ar puñs; wardro kreisteiz eo.
7. Dond a ra eur vaouez, euz tud Bro-Zamaria, da gerhad dour; Jezuz a lavar dezi: "Roit din da eva."
8. Rag e ziskibien a zo eet e kêr da brena boued.
9. Ar Zamaritanez a lavar dezañ: "Penaoz! c'hwi, eur Juzeo, a houlenn da eva diganin-me, eur Zamaritanez?"
(Red eo gouzoud ne vez ket a zarempred etre ar Juzevien ha tud Bro-Zamaria.)
10. Jezuz a respont dezi: "Ma anavezfeh donezon Doue, ha ma ouifeh piou 'zo o lavared deoh: Roit din da eva, c'hwi eo, moarvad, a houlennfe digantañ, hag eñ a rofe deoh dour beo."
11. Ar vaouez a lavar dezañ: "Aotrou, n'ho peus netra evid tenna dour, hag ar puñs a zo don; euz peleh 'ta ho peus an dour beo-se?"
12. Ha brasoh e vefeh-c'hwi eged on tad Jakob, e-neus roet deom ar puñs-mañ hag e-neus bet evet dioutañ, eñ hag e vugale, hag e loened?"
13. Jezuz a respont dezi:
"An neb a ev euz an dour 'zo amañ, e-no sehed c'hoaz;
med an neb a evo euz an dour a roin-me dezañ,
n'e-no ket sehed mui da viken;
an dour a roin dezañ a zeuio da veza ennañ eur vammenn
hag a darzo an dour anezi evid ar vuez peurbaduz."

15. Ar vaouez a lavar dezañ: "Aotrou, roit din euz an dour-se da eva,
ma n'am-mo ket sehed mui,
ha n'am-mo ket da zond amañ da denna dour.
19. Displegit din ar wirionez:
20. On tadou o deus adoret Doue war ar menez-mañ,
ha c'hwi 'lavar eo da Jeruzalem e tleer mond da adori."
21. Jezuz a lavar dezi: "Kredit ahanon, maouez:
dond a ra an eur, ha n'eo nag er menez-mañ, nag e Jeruzalem
ho po da adori an Tad.
22. C'hwi 'ador ar pez n'anavezit ket, ha ni ar pez a anavezom,
rag euz ar Juzevien e teu ar zilvidigez.
23. Med dond a ra an eur - ha bremañ eo - ma vo an dud a wir relijion
oh adori an Tad e spered hag e gwirionez;
ar seurd tud-se eo a glask an Tad d'e adori.
24. Spered eo Doue, hag an dud a 'fell dezo e adori
a dle hen ober e spered hag e gwirionez."
25. Ar vaouez a lavar dezañ: "Gouzoud a ran ez eus eur Mesiaz da zond,
an hini a reer ar Zalver anezañ;
hennez, pa vo deut, a zesko deom peb tra."
26. — Me eo, eme Jezuz, me hag a gomz ganeoh."
39. Euz ar gêr-se, kalz a Zamaritaned a zo deut dezo feiz e Jezuz.
40. Eet int beteg ennañ, hag e bedi a reont da jom ganto.
Ha chom a ra eno daou zezev.
41. Kalz stañkoh e teuont neuze da gredi ennañ, ablamour d'e gomzou e-unan,
42. hag e lavaront d'ar vaouez:
"N'eo ket mui diwar ho lavarou-c'hwi e kredom,
rag ni on-unan on eus klevet bremañ,
ha gouzoud a reom ez eo hennez, e gwirionez, Salver ar bed."

+++++

PEVARE SUL AR HORAIZ

Lennadenn genta: Goude ar hastiz deut diwar pehejou an dud,
e teu ar pardon diwar drugarez Doue.

PENNAD EUZ EIL LEVR AN DANEVELLOU (Chron. II, 36/14-16, 19-23)

En amzer ar roue Sedekiaz;

14. pennou braz ar veleien, koulz hag ar bobl,
a dehe muich-mui diouz servij Doue, en eur heulia
kement giz sakrilaj a oa gand ar poblou payan;
mond a reent beteg saotri ti santel an Aotrou Doue
e kêr Jeruzalem.
15. Koulskoude, an Aotrou, Doue o zadou, heb gortoz hag heb skuiza,
a gase daveto kannaded evid komz euz e berz;
rag damant e-noa d'e di santel ha d'e bobl.
16. Siouaz! an dud a ree goap ouz ar re a zeue a-berz Doue,
a zisprize e gomzou hag a ree fae war ar brofeted;
kement ha kement ma ne jomas mui netra
da vired ouz kounnar Doue da skei gand e bobl.
19. Roue Babylon a zeuas, hag e zoudarded a lakas an tan e ti Doue,
a ziskaras mogerious kêr Jeruzalem, hag a zistrujas enni
an oll baleziou, gand kement tra presiuz a oa e-barz.
20. An oll dud chomet beo war-lerh al lazadeg
a voe kaset da Vabylon gand ar roue Nabukodonozor,
ha grêt anezo sklavourien d'ar roue ha d'e vibien,
beteg ar bloavez ma'z eas an treh gand roue ar Bersed.
21. Evelse e teuas da wir komzou an Aotrou Doue,
a oa bet diskleriet gand ar profed Jeremias:
"Dismantret e vo ar vro, hag an douar lezet da ziskuiza
epad deg vloaz ha tri-ugent, beteg m'e-no paeet evelse
an oll deiziou sabad a zo bet dizakret."

22. Pa oa Sirus, roue ar Bersed, gand e vloavez kenta,
 evid digas da wir komz an Aotrou bet diskleriet gand Jeremiaz,
 Doue a lakas e venoz da ziwan e spered Sirus.
 Hag hemañ a reas embann ar gourhemenn-mañ - lakeet dre skrid ouspenn -
 dre ar rouantelez a-bez:
23. "Evelhénn e komz Sirus, roue ar Bersed:
 An Aotrou, Doue an neñvou, e-neus roet din oll rouanteleziou an douar,
 ha karget e-neus ahanon da zewel dezañ eun templ e Jeruzalem Bro-Juda.
 Kement hini ahanoh a zo euz e bobl,
 ra vo gantañ an Aotrou, e Zoue, ha ra bigno da gêr Jeruzalem."

+++++

SALM 136 (1-2, 3, 4-5, 6)

Diskan: Dalhit sonj, Aotrou Doue, euz ho madelez,
 ha digasit deom ar zilvidigez.

1. War ribl ar stêriou e Babylon, e oam azezet, an dour en on daoulagad,
 gand ar zoñj euz kêr Zion.
2. Ouz ar gwez haleg tro-war-dro, on-noa speget on telennoù.
3. Eno e houlenne an dud diganeom kana kantikou,
 goude m'o doa on digaset en harlu;
 ar re 'oa ouz or gwaska a houlenne gwerziou laouen:
 "Kanit deom, emezo, unan euz kantikou Sion."
4. Penaoz e kanfem eur hantik d'an Aotrou Doue en eur vro estren?
5. Ma hoarvez ganin ho tizoñjal, Jeruzalem,
 ra vo dizehet va dorn deou!
6. Ra stago va zeod ouz va staoñ, ma ne zalhan ket soñj ahanoh,
 ma ne lakan ket Jeruzalem dreist va oll levenez.

=====

Eil Lennadenn. - Dre vadelez Doue on eus eur vuez nevez;
salvet eo an neb a gred e Jezuz Krist.

PENNAD EUZ LIZER AN ABOSTOL SANT PAOL DA GRISTENIEN KER-EFEZ. (2/4-10)

4. Va breudeur, Doue 'zo leun-barr a vadelez;
gand re vraz karantez e-neus or haret,
5. pegwir, pa oam maro ablamour d'or pehejou,
e-neus roet deom buez nevez a-unan gand ar Zalver:
ya 'vad, dre hras eo ez oh salvet.
6. Grêt e-neus deom sevel a varo da veo a-unan gantañ,
azeza e gloar an neñvou a-unan gantañ hag ennañ, ar Zalver Jezuz.
7. Evelse e fell da Zoue, a-hed an amzeriou da zond,
diskouez teñzor pinvidig e hras, skuillet warnom
dre vadelez en or heñver, er Zalver Jezuz.
8. E gwirionez, dre ar hras eo ez oh salvet,
da heul ar feiz a zo hoh hini;
kement-se n'eo ket ahanoh e teu, rag donezon Doue eo;
9. n'eo ket diwar hoh oberou e teu: n'eus ket da fougeal eta.
10. Gand Doue eo ez om bet grêt, krouet er Zalver Jezuz,
ha laket gouest da zeveni an oberou mad
merket deom gand Doue a-hed an hent on eus da heulia.

+++++

SALUD D'AN AVIEL -

Diskan: Meuleudi deoh, Aotrou Krist!

..... Meuleudi deoh, Mab karet an Tad!

- Ker braz eo bet karantez Doue evid ar bed,
ma 'neus roet e Vab unganet.

An neb a gred ennañ, e-neus ar vuez da viken.

PENNAD EUZ AVIEL JEZUZ KRIST HERVEZ SANT YANN. (3/14-21)

- En amzer-se, Jezuz a lavar da Nikodem, an doktor 'zo deut d'e gaoud:
14. "Evel ma 'neus Moïzez gwechall savet er vann an naer arem, er goueleh, evelse ivez e ranko Mab an dén beza savet en uhel,
 15. evid da gement hini e-no feiz kaoud drezañ ar vuez peurbaduz.
 16. Ker braz eo bet karantez Doue evid ar bed,
ma 'neus roet e Vab unganet,
evid ma vo kement dén e-neus feiz ennañ diwallet da vond da goll,
pell ahano: evid ma 'no buez peurbaduz.
 17. Rag Doue e-neus digaset e Vab er bed,
n'eo ket evid barn ar bed,
med evid ma vo salvet ar bed drezañ.
 18. An neb e-neus feiz ennañ a zo kuit a veza barnet;
an neb na gred ket e-neus dija e varnedigez,
pegwir n'eo ket fellet dezañ kaoud feiz e Mab unganet Doue.
 19. Evelhenn eo ar varnedigez:
ar sklerijenn a zo deut er bed,
hag an dud o deus kavet gwelloc'h an deñvalijenn eged ar sklerijenn,
ablamour ma oa fall o oberou.
 20. Rag kement dén a ra an droug e-neus kês ouz ar sklerijenn,
ne 'fell ket dezañ mond er sklerijenn,
gand aon na vefe diskuliet e oberou.
 21. Med an neb a vev hervez ar wirionez, a ya daved ar sklerijenn,
evid ma vo anavezet sklêr ez eo grêt e oberou hervez Doue.

+++++

++++ Evel d'an trede sul, e heller kemer lannadennoù ar bloavez A;
lakaad a reom amañ Aviel an dén ganet dall.

Koraiz I Ve Sul - Bloavez A

SALUD D'AN AVIEL - Diskan: Meuleudi deoh, Aotrou Krist!
.....
Meuleudi deoh, splannder an Tad!

Sklerijenn ar bed on-me:
An neb a gerz d'am heul
e-no sklerijenn ar vuez.

PENNAD EUZ AVIEL JEZUZ KRIST HERVEZ SANT YANN. (9/1-41)

1. Jezuz, en eur zond er-mêz euz Templ Jeruzalem,
a wel war e hent eun dén ganet dall.
2. E ziskibien a houlenn outañ: "Rabbi (da lavared eo: Mestr),
pehed piou a zo kaoz m'eo bet ganet dall an den-mañ?
Eñ eo e-neus pehet, pe e dud?"
3. Jezuz da respont: "Nag eñ, nag e dud n'o deus pehet;
c'hoarvezet eo an dra-ze evid ma vo diskouezet
oberou Doue a-wel d'an oll.
4. Red eo deom seveni oberou an hini e-neus va digaset,
keit ha ma'z eo deiz;
emañ an noz o tond, pa ne hell dén ebed labourad.
5. Keit ha m'emañ er bed, ez oun sklerijenn ar bed."
6. Goude ar homzou-se, e ra eun taol kranch d'an douar,
e ra eun tammig pri gand e granch,
hag e led ar pri war daoulagad an dén;
7. Lavared a ra dezañ: "Kê bremañ da walhi da zaoulagad
da lenn Siloë (ar gér-se a dalv da lavared "kannad")."
Mond a ra eta d'en em walhi, ha pa zeu en-dro, e wel sklêr.
8. E amezeien hag an dud a oa boazet d'e weled araog,
rag bez' e veze o houlenn aluzenn, a lavar neuze:
"Daoust ha n'eo ket hemañ a veze azezet o houlenn aluzenn?"

9. Lod a lavar : "Eñ eo", ha re all: "N'eo ket,
med eun all hag a denn dezañ."
Eñ,avad, a lavar: "Me eo."
10. Hag e houlenner outañ: "Penaoz eo bet digoret dit da zaoulagad?"
11. Respont a ra: "An dén a anver Jezuz e-neus grêt pri,
ha ledet anezañ war va daoulagad;
goudeze, e-neus lavaret din: Kê da lenn Siloe d'en em walhi.
Eet oun eta, en em walhet am eus ha gwelet am eus sklêr."
12. Neuze, e lavaront dezañ: "E peleh emañ an den-se?"
— N'ouzon ket, emezañ."
13. Kas a reer neuze d'ar Farizianed an hini 'oa bet dall.
14. Bez'e oa deiz ar zabad p'e-noa Jezuz grêt pri
ha digoret dezañ e zaoulagad.
15. D'o zro, setu ar Farizianed o houlenn digantañ
penaoz eo deut ar gweled dezañ.
Respont a ra dezo: "Laket e-neus pri din war va daoulagad,
eet oun d'en em walhi, ha bremañ e welan."
16. Lod euz ar Farizianed a lavar: "N'eo ket an den-se a-berz Doue,
pegwir ne zent ket ouz lezenn ar zabad."
Lod all, er hontrol: "Penaoz e hellfe eur peher ober seurd burzudou?"
Disparti a oa etrezo eta.
17. Trei a reont neuze da gomz ouz an hini dall eur wech c'hoaz:
"Ha te, petra lavarez euz an dén, pa 'neus digoret dit da zaoulagad?"
"Eur profed eo", emezañ.
18. Ar Juzevien, evelato, a gav diêz kredi ez eo bet dall an den-se
hag e-neus kavet ar gweled, ken na vo galvet e dud da zond dirazo.
19. Goulenn a reont outo: "Ha bez' eo hemañ ho mab, a lavarit e oa ganet dall?
Penaoz neuze e wel sklêr bremañ?"

20. Respont a ra e dud: "Gouzoud a reom eo hemañ or mab,
hag e oa ganet dall;
21. med penaoz eo deut da weled sklêr bremañ, n'ouzm ket,
ha piou e-neus digoret dezañ e zaoulagad n'ouzm ket muioh.
Goulennit digantañ e-unan, oad awalh e-neus,
dezañ eo da respont evitañ e-unan."
22. Evelse e komz e dud, ablamour m'o deus aon rag ar Juzevien,
pegwir eo bet dija divizet gand ar Juzevien etrezo
taoler er-mêz euz ar zinagog
kement hini a anavezfe Jezuz da veza ar Mesiaz.
23. Ablamour da-ze o deus lavaret e dud:
Oad awalh e-neus, goulennit digantañ e-unan.
24. Evid an eil gwech, ar Farizianed a halv dirazo
an dén a zo bet dall, hag e lavaront dezañ:
"Ro gloar da Zoue! Ni 'oar, ni, ez eo an den-se eur peher."
25. Respont a ra egile: "Hag-eñ eo eur peher, n'ouzon ket;
eun dra hebkén a ouzon: dall ma oan, bremañ e welan sklêr."
26. Lavared a reont dezañ c'hoaz: "Petra 'neus grêt dit?
Penaoz e-neus digoret dit da zaoulagad?"
27. Hag eñ da respont: "Lavaret am eus deoh dija,
ha n'ho peus ket selaouet;
perag e fell deoh klevoud eur wech c'hoaz?
Ha c'hoant ho peus, c'hwi ivez, da veza diskibien dezañ?"
28. En taol-mañ e tistagont outañ gwall gomzou, hag e lavaront:
"Te eo a zo diskibl dezañ; med ni, da Voizez eo om diskibien;
29. da Voizez e ouzm-ni e-neus Doue komzet;
hemañ, avad, n'ouzm ket euz peleh ez eo."
30. An den a respont outo: "An dra-mañ eo a zo souezuz,
n'oufeh ket euz peleh ez eo,
goude ma 'neus digoret din va daoulagad.

31. Gouzoud a reom oll ne zelaou ket Doue ar beherien,
med kement hini a enor Doue hag a ra e volonte
a vez selaouet e bedenn.
32. Biskoaz n'eo bet klevet lavared e-nefe unan bennag
digoret e zaoulagad d'eun den ganet dall.
33. Ma ne vije ket hemañ a-berz Doue, n'hellje ket ober netra."
34. Respont a reont dezañ: "Er pehejou out bet ganet penn-kil-ha troad,
hag e kredez ober skol deom!"
Hag e stlapont anezañ er-mêz.
35. Jezuz a zeu da gleved eo bet taolet er-mêz ganto;
pa gav anezañ, e lavar dezañ:
"Ha kredi a rez-te e Mab Doue?"
36. Hag egile da respont: "Ha piou eo, Aotrou, ma kredin ennañ?"
37. Jezuz a lavar dezañ: "E weloud a rez, eñ eo a gomz ouzit."
38. Egile disustu a lavar: "Kredi a ran, Aotrou."
Hag e stou d'e adori.
39. Jezuz a lavar neuze: "Evid eur varnedigez on-me deut er bed-mañ:
evid ma teuo ar re na welont ket da gaoud ar gweled,
hag ar re a wel da veza dall."
40. Klevet eo e gomzou gand lod Farizianed a zo en-dro dezañ,
hag e houlennont outañ: "Ha ni, daoust hag ez cm dall ivez?"
41. Jezuz a respont: "Ma vijeh dall, n'ho pijet ket a behed;
med pegwir e lavarit: Ni a wel sklêr, ho pehed a jom ennoh."

+++++

8+++ Evid al lennadur diverret, mirit an niv. 1, 6-9, 13-17, 34-38. ++++

PENNAD EUZ AVIEL JEZUZ KRIST HERVEZ SANT YANN. (9/1,6-9,13-17,34-38)
Lennadur diverret.

1. Jezuz, en eur zind er-mêz euz Templ Jeruzalem,
a wel war e hent eun dén gannt dall.
6. Ober a ra eun taol kranch d'an douar, hag e ra pri gand e granch;
leda 'ra ar pri war daoulagad an dén, hag e lavar dezañ:
7. "Kê bremañ da walhi da zaoulagad da lenn Siloé (ar gér-se a dalv da lavared:
kannad)." Mond a ra eta d'en em walhi, ha pa zeu en-dro, e wel sklêr.
8. E amezeien hag an dud a oa boazet d'e weled araog, rag bez' e veze o
houlenn aluzenn, a lavar neuze: "Daoust ha n'eo ket hemañ a veze azezet
9. o houlenn aluzenn?" Lod a lavar: "Eñ eo.",
ha re all: "N'eo ket, med eun all hag a denn dezañ."
Eñ, avad, a lavar: "Me eo."
13. Kas a reer d'ar Farizianed an hini 'oa bet dall. 14. Bez' e oa deiz
ar zabad p'e-noa Jezuz grêt pri ha digoret dezañ e zaoulagad.
15. D'o zro, setu ar Farizianed o houlenn digantañ penaoz eo deut ar gweled
dezañ. Respont a ra dezo: "Laket e-neus pri din war va daoulagad,
eet on d'en em walhi, ha bremañ e welan."
16. Lod euz ar Farizianed a lavar: "N'eo ket an dén-se a-berz Doue, pegwir
ne zent ket ouz lezenn ar zabad." Lod all, er kontrol: "Penaoz e hellfe
eur peher ober seurd burzudou?" Disparti a oa etrezo eta.
17. Trei a reont neuze da gomz ouz an hini dall eur wech c'hoaz: "Ha te, petra
lavarez euz an dén, pa 'neus digoret dit da zaoulagad? — Eur profed eo", emezañ.
34. Respont a reont dezañ: "Er pehejou out bet ganet penn kil ha troad,
hag e kredez ober skol deom?" Hag e stlapont anezañ er-mêz.
35. Jezuz a zeu da glevoud eo bet taolet er-mêz ganto; pa gav anezañ,
e lavar dezañ: "Ha kredi a rez-te e Mab Doue?"
36. Hag egile da respont: "Ha piou eo, Aotrou, ma kredin ennañ?"
37. Jezuz a lavar dezañ: "E weloud a rez, eñ eo a gomz ouzit."
38. Egile dioustu a lavar: "Kredi a ran, Aotrou." Hag e stou d'e adori.

ETUDE DE GRAMMAIRE ET DE STYLE

LE VERBE A LA FORME PRONOMINALE EN FRANCAIS ET EN BRETON

par V. F.

Il ne s'agit pas seulement de répondre à la question: comment rendre en breton le verbe à la forme pronominale du français? Ce qui laisserait entendre que le breton sert principalement à traduire ce qui est pensé et écrit en une autre langue. Historiquement, certes, il est exact que ce qui a été écrit en breton est constitué en majeure partie de traductions. Il n'en reste pas moins que le génie authentique de la langue bretonne se découvre avant tout dans l'expression spontanée et originale de la pensée des bretonnants.

L'étude que nous présentons vise à faire ressortir, face à l'emploi si fréquent et si étendu de la forme pronominale du verbe en français, ce qui est véritablement breton dans la manière d'exprimer les mêmes choses.

Le verbe est dit à la forme pronominale en français, quand il est accompagné d'un pronom réfléchi; ainsi: il se tua, il se cacha, il se réjouit, ils s'entr'aident, etc. Mais cette forme grammaticale recouvre des sens différents et, suivant les cas, on emploiera ou non la forme pronominale en breton, introduite par la locution "en em".

De plus en plus, on rencontre une grande confusion dans les écrits bretons - dans le parler aussi, du reste - et la forme pronominale y est souvent employée abusivement, par simple décalquage du français, faute d'avoir approfondi le sens réel du verbe. Depuis longtemps, on a constaté l'influence du

breton sur le français parlé en Basse-Bretagne; mais de plus en plus, c'est la constatation inverse qui s'impose: le français influe sur le breton. Notre souci ne doit-il pas être d'éviter, non pas tout contact et toute influence, mais toute altération de notre langue?

x x x

Prenons, comme premier exemple, le verbe "se cacher", que l'on est tenté de traduire par "en em guzad", dans ces formules:

- Le soleil s'est caché (couché) : Eet eo an heol da guzad.
- Ils se cachent la vérité : Kuzad a reont ar wirionez an eil ouz egile.
- Il se cacha les yeux : Kuzad (pe: moucha) a reas e zaoulagad.
- Il se cacha derrière le mur : mond a reas da guzad adreñv ar voger.

Regardons maintenant de plus près, en distinguant bien la forme grammaticale dite pronominale, et le sens.

On peut, en français, avoir un verbe à la forme pronominale:

1. un verbe à sens réfléchi,
2. un verbe à sens réciproque,
3. un verbe qui n'est ni réfléchi ni réciproque,
4. un verbe à sens passif,
5. enfin, ce qu'on appellera un gallicisme, faute de mieux.

I.- VERBE A SENS REFLECHI

Le verbe pronominal est un verbe à sens réfléchi, quand le complément d'objet représente la même personne que le sujet qui fait l'action. C'est le cas le plus simple. Encore faut-il distinguer:

1) Si le complément est d'objet direct, il n'y a aucun problème: c'est à cela précisément que répond la forme pronominale en breton avec "en em".
Exemple: Il s'est tué (volontairement): en em lazet e-neus.

2) Si le complément est d'objet indirect, on n'emploie pas "en em", mais le pronom personnel conjugué avec la préposition qui convient.
Ex.: Il se demandait: goulenn a ree outañ e-unan.

Vous vous nuisez : gaou a rit ouzoh hoh-unan, noazoud a rit deoh hoh-unan.
Il se disait (à lui-même): lavared a ree outañ e-unan.

La tournure bretonne que nous donnons dans ces trois exemples est indéniablement la seule qui se présente en dehors de l'influence du français. Pour les deux premiers exemples, cependant, le breton littéraire, surtout récent, recourt facilement à "en em houlenn" ou "en em noazoud". C'est plus facile, en effet, quand on a eu dans l'esprit d'abord la locution française, sans se rendre compte que le pronom réfléchi n'est pas un complément d'objet direct.

II.- VERBE A SENS RECIPROQUE

Le verbe pronominal est à sens réciproque, quand plusieurs sujets font l'action exprimée par le verbe et que cette action passe de l'un sur l'autre, ou des uns sur les autres. Exemple: Les deux frères s'aimaient bien.

1) Si le verbe est transitif direct (avec complément d'objet direct), ici encore le breton emploiera la forme pronominale avec "en em".
Ex.: An daou vreur en em gare.

Très souvent, la phrase est assez éclairante par elle-même et indique la réciprocité sans qu'il soit besoin de préciser davantage. Autres exemples: en em ganna: se battre; en em zikour: s'aider mutuellement, etc.

Mais il n'est pas rare que, pour écarter le sens réfléchi, on ajoute des mots comme "an eil egile" ou "kenetrezo". En voici des exemples:

- Il est bon de s'entr'aider: Mad eo en em zikour kenetrezor (pe: an eil egile).
- Mad eo en em harpa an eil egile.

Les exemples suivants montrent la netteté des nuances:

- An dud war an douar a zo laket d'en em zikour, d'en em gared (réciproque)
- Poan e-neus oh en em zikour ouz ar riou (sens réfléchi évident).
- Red eo en em harpa an eil egile (déjà cité, sens réciproque)
- Arabad eo en em harpa ouz ar voger (réfléchi: défense de s'appuyer au mur).
- En em werzet o deus (an eil egile): ils se sont trahis mutuellement.
- En em werzet o deus (o-unan): ils se sont trahis eux-mêmes.
- Re vad eh en em glevont (kenetrezo): ils s'entendent trop bien entre eux.
- Amañ ez eus re a drouz, n'heller ket en em gleved (an unan) zokén:
il y a trop de bruit ici, on ne peut pas s'entendre soi-même.

2) Quand le verbe est transitif indirect (avec complément d'objet indirect), le breton évite la forme pronominale "en em" et marque la réciprocité de l'action en plaçant la préposition qui convient entre "an eil... egile".

En voici quelques exemples:

- Ils se nuisent mutuellement: gaou a reont an eil ouz egile.
- Ils se courtisent: al lez a reont an eil d'egile.
- Ils se fuient, se rapprochent, s'affrontent: Tehed a reont an eil diouz egile, tostaad a reont an eil ouz egile, mond a-benn an eil d'egile.
- Ils se cachent quelque chose: kuzad a reont eun dra bennag an eil ouz egile.
- Ils se disent: Lavared a reont an eil d'egile (pe: kenetrezo).
- S'embrasser, se consulter: pokad an eil d'egile, goulenn kuzul an eil digand...

Nota.- Parfois, même quand le verbe est transitif direct, on évite la forme pronominale, parce que la nuance est différente. Ainsi:

- Ils s'étaient connus au collège: grêt o devoa anaoudegez er skolaj;
"en em anavezet" signifierait plutôt: se reconnaître:
En em welet o deus er foar, med n'o deus ket en em anavezet.
- Ils se suivent: kerzed (mond, dond) a reont an eil goude egile;
"en em heulia"(an eil egile) semblerait plutôt signifier qu'ils passent à tour de rôle l'un derrière l'autre.

III.- VERBE NON REFLECHI

Le verbe pronominal est non réfléchi, quand il n'exprime pas réellement une action exercée par le sujet sur lui-même.

Cet emploi du pronominal est très fréquent en français, très fréquente aussi la tentation de transcrire en breton tel quel, sans tenir compte du sens du verbe, qui n'est ni réfléchi, ni réciproque, et de plus sans tirer parti des tours propres du breton.

La diversité des emplois que fait le français de la forme pronominale nous oblige à traiter séparément les cas où le breton, très nettement et sans hésitation, écarte la forme pronominale, et ceux où il peut, selon la signification réelle, l'admettre ou la tolérer parfois.

A) VERBE PRONOMINAL A SENS PASSIF

Quand le sens véritable du verbe est celui d'un passif, le breton n'hésite pas: il emploie la forme du passif. Quelques exemples entre mille:

Le clocher se voit de loin = an tour a vez gwelet euz a bell.

Il s'appelle Paul = Paol eo e ano - Paol a vez grêt anezañ.

Le breton s'apprend avec plaisir = gand pligadur e vez desket ar brezoneg.

Il s'est trouvé malade = kouezet eo klañv, digouezet eo dezañ koueza klañv.

Des malades qui s'ignorent = klañvourien ha n'ouzont ket ez int klañv.

B) GALLICISMES du type de "Se laver les mains"

Le français transfère le possessif au pronom personnel complément, mis à la forme réfléchie. Ce sont des tournures que les bretonnants redressent d'eux-mêmes. Ici encore, un petit nombre d'exemples suffiront:

Il se coupa la main (= il coupa sa main): troha a reas e zorn.
Il se frappa la poitrine : skei a reas war e beultrin.
Il se chcha les yeux : moucha (kuzad) a reas e zaoulagad.
Il se croisa les bras : kroaza a reas e zivreh.
Mouchez-vous : c'houezit (sehit) ho fri.

C) OU LA FORME PRONOMINALE, TANTOT N'A RIEN DU SENS
REFLECHI, TANTOT PEUT AVOIR PLUS OU MOINS CE SENS.

Les cas que nous avons étudiés jusqu'à présent étaient nettement caractérisés, et la solution en breton est tout aussi nette, découlant de ce principe que la forme pronominale avec "en em" exprime un sens réfléchi ou réciproque.

Mais il est une foule d'autres cas, difficiles à classer, dans lesquels la recherche de l'expression bretonne, à la fois juste et belle, est plus ou moins malaisée pour quiconque, partant de l'expression française, veut la formuler en breton. Pour celui qui exprime directement sa pensée en breton, cette difficulté n'existe pas. Mais le fait est - de plus en plus généralisé - que les bretonnants d'aujourd'hui, du peuple comme de l'élite, ont dans l'esprit d'abord une locution pronominale française et risquent d'en être prisonniers. Il en résulte une tendance à adopter en breton nombre de formes pronominale qui dérogent au principe qui vient d'être rappelé. On ne peut pas, au nom de la grammaire, condamner celles de ces dérogations qui sont passées dans l'usage commun; nous essaierons justement d'en signaler quelques-unes. Mais on rend service aux écrivains et à la langue en recommandant de n'employer la forme pronominale en breton qu'à bon escient. Les exemples que nous passerons en revue montreront la souplesse de l'expression bretonne en fonction de ce qu'on veut exprimer. La forme pronominale y trouve souvent sa place, mais on verra aussi des cas où son emploi est abusif et altère la langue.

Ainsi trouve-t-on écrites des formules comme "en em laouennait", pour: réjouissez-vous. Si cela nous choque, ce n'est pas parce qu'il y a identité de tournure (en soi, ce n'est pas un défaut!), mais parce que... ce n'est pas breton. L'Angelus de Pâques de nos Kantikou dit: Bezit laouen, tout simplement.

Notons que l'ancien texte de cet Angelus (avant l'édition de 1942) disait: "En em gonsolit evid mad". C'était de la même veine que "en em laouennait". Quelqu'un avait proposé, à l'époque, de corriger en remplaçant le mot trop français "konsolit" par "frealzit", mais en gardant la forme pronominale, qui est un emprunt français plus grave. Il eût été regrettable de suivre cet avis. A tout le moins, si on voulait garder l'idée de consolation, il fallait "Bezit frealzet", ou bien des expressions équivalentes, comme lorsqu'on dit de quelqu'un qui s'est vite consolé: Torret eo buan e boan galon (e boan spered), nijet eo buan kuit, ankoueet e-neus buan, buan eo sehet e zaelou.

L'on trouve écrit aussi: en em baourraad, en em binvidikaad, pour traduire: s'appauvrir, s'enrichir. Le breton se contente de: paourraad, pinvidikaad. Encore doit-on noter que le français "s'appauvrir" comporte deux sens, et donc deux traductions en breton: a) étant déjà pauvre, devenir plus pauvre: et c'est paourraad; b) étant aisé, devenir pauvre: mond da baour.

On traite de même la plupart des verbes dits intensifs, composés d'un adjectif et du suffixe intensif -aad. Exemples: ledannaad = s'élargir; hirraad = s'allonger. Pareillement, santellaad signifie: se sanctifier, sans qu'il y ait besoin de dire: en em zantellaad; ou bien on emploiera une locution telle que: mond war zantellaad, kreski er zantelez, tizoud ar zantelez.

Voici encore deux expressions qu'on trouve écrites, et depuis longtemps, ce qui ne garantit pas automatiquement qu'elles soient bien bretonnes. C'est: en em guzulia (réciproque: se consulter, tenir conseil) et en em zonjal (réfléchir). Pour ce dernier verbe, le Dictionnaire français-breton de Troude, 1869, le donne, non pas au mot "réfléchir", mais à "réflexion", avec deux exemples, dont celui-ci: Faites vos réflexions à ce sujet = grit ho soñj war gement-se, soñjit e kement-se, en em zonjit ervad war gement-se. Curieux et frappant...

Passons maintenant une revue plus rapide.

S'enfuir se dit simplement en breton: tehoud, ou encore: mond kuit, troha kuit, redeg kuit. De même pour se retirer, mais ici, selon le sens, on pourra parfois admettre le verbe pronominal "en em denna (kuit)".

S'habiller, se déshabiller - on dira: lakaad (pe: gwiska) an dillad, tenna an dillad (fila an dillad, en Haut-Léon). Le pronominal en em wiska s'emploie aussi, mais surtout avec un sens spécial, comme dans cet exemple: Ar plah yaouank-se a oar en em wiska hag en em ginkla.

Se plaindre = klemm. Ainsi: Esoh eo klemm eged kaout poan = il est plus aisé de se plaindre que de souffrir. - Ne ra nemed klemm, etc.

S'habituer, se déshabituer = boaza, divoaza. Exemples: Boaza 'reas buan ouz e vicher nevez, ouz e amezeien. - Tri dra diêz da zivoaza: eun intañv hag eun intañvez, eur penn-moh bet war ar panez.

On remarque, pour ce verbe "boaza" comme pour "klemm", la forte tendance de la langue parlée à ajouter le pronominal "en em", qui n'ajoute rien au sens et n'est dû qu'à l'influence de la tournure française.

Se tourner = trei. - Il se tourna vers le mur: trei a reas ouz ar voger. Il a du mal à se tourner dans son lit: poan e-neus'oh en em drei en e wele.

Ce dernier exemple montre un cas de verbe à sens réfléchi.

Se couvrir, se découvrir = lakad an tog, tenna an tog. Mais ces verbes peuvent avoir le sens proprement réfléchi: En em zizolei a ra en e wele.

Se tuer, se blesser. Si on exprime le simple résultat, on emploie le passif: Lazet eo bet war an hent - ou: gloazet -. Employer la forme pronomi-nale, c'est marquer en même temps l'intention: En em lazet e-neus.

Quant à l'expression "Il se tue au travail": Labourad a ra a laz-korv, formule imagée où l'on retrouve le verbe "laza"; et il y a divers équivalents: labourad re - koll ar yehed gand re labourad - mond dreist an nerz an-unan gand al labour.

Se fatiguer = skuiza, mond skuiz. Exemple: Buan eo da skuiza.

Le verbe "skuiza" peut aussi être transitif: fatiguer les gens. Ex.: Gouest eo da brezeg eun eur heb skuiza (e-unan) hag heb skuiza an dud.

Se mettre, dans le sens de: se placer, a un sens réfléchi. Exemple:

En em lakaad a reas er renk kenta, pe: en disheol. - Peut-être serait-il mieux de dire: Mond a reas en disheol. Tournure qui convient aussi pour "se mettre en colère": mond e kounnar, - à moins de dire: mond droug ennor an-unan.

Dans le sens de: commencer à, "se mettre" est intransitif le plus souvent: Staga (kregi) a reas da labourad (gand al labour). Cependant, on dira aussi: en em deurel da eva, en em rei da hoarzin, - et ceci implique, en effet, une certaine action du sujet sur lui-même.

Se lever = sevel, verbe intransitif, quand il s'agit simplement de prendre la position debout. Ex.: Poent eo sevel! D'an Aviel e sav an dud.

Avec la forme pronominale, on exprime quelque chose de différent. "En em zével dreist ar re all" dit plus que "sevel dreist ar re all": en plus de la simple action, on marque l'intention ou la prétention.

Autre ex.: En em zével a ra ouz e dad: il se dresse contre son père. - Même au sens physique, on dira "en em zével" pour exprimer l'effort fait pour s'élever ou se soulever: En em zével a ra a-bouez e zivreh.

Se perdre = beza kollet, mond da goll. Le vrai sens du verbe étant le passif, le cas est clair et rejoint la catégorie A de la page 5. Cependant, si le fait de se perdre vient de la faute du sujet, le breton emploiera la forme réfléchie: "en em goll".

S'attendre peut indiquer une action réciproque: en em hortoz (an eil egile). Mais "s'attendre à" se dit: beza e gortoz euz... e gortoz ma..., ou une tournure semblable.

Se montrer est généralement intransitif quant au sens. Exemples:
Il ne se montra pas: ne zeuas ket war wel, ne voe ket gwelet. - Le soleil se montrera: an heol a baro.- Il se montra bien élevé: diskouez a reas beza savet mad.- Montrez-vous compatissant: diskouezit ez oh trugarezuz.

Bien entendu, "se montrer" peut aussi avoir un sens vraiment réfléchi, et le breton emploiera alors "en em ziskouez".

S'étendre, s'allonger = gourvez, mond war ar gourvez (er gourvez), astenn. Si on disait "en em astenn", ce serait avec un sens réfléchi.

A ce propos, une question: comment dit-on en breton que la vue s'étend au loin? Il semblerait qu'aucune traduction littérale ne convienne.

Se plaire est évidemment intransitif. On dit pourtant couramment: en em blijoud, en em gaoud (mad, brao). Ne peut-on pas trouver mieux?

Il faut signaler le terme cornouaillais et vannetais "boura", qui mériterait d'être employé. Ce verbe signifie: se plaire, avoir du plaisir, du goût à une chose. Ex.: Boura a ran er vro-mañ, boura da gonta kaoz, boura gand mignoned vad, gand ar han, etc.

Se servir de, intransitif aussi, a depuis longtemps pour traduction bretonne: en em zervija euz, ou: implijoud". On dit aussi "ober gand", qui semblerait d'invention récente, tout comme d'autres expressions bâties à partir de "ober" considéré comme verbe intransitif, alors qu'il est normalement transitif et suppose un complément direct.

Se tenir - "en em zerhel" est un décalque, non une traduction. Ce verbe se traduit de différentes façons, par ex. chom sounn, er zav, pell... ou: beza sounn, er zav, pell... d'autres tournures encore.

Mais comment direz-vous: il se tient bien, ou mal... Nous retrouvons un de ces cas où le breton n'utilise pas le même cadre que le français et, par suite, ne traduit pas littéralement.

Se tromper est parfaitement rendu par fazïa, tout court; il est superflu et incorrect d'y ajouter "en em". Notre vieux catéchisme disait, parlant de Dieu: "N'hell na fazia e-unan, nag on lakad da fazia".

Notons, en plus, que l'influence du français a répandu l'emploi, devenu courant dans le parler, de "en em drompla".

Se trouver: que de sens et d'emplois divers à ce verbe français! Il se trouve à la maison: er gêr emañ. - La forme pronominale "en em gaoud" a un sens différent. Souvent, on l'emploie pour "erruoud", digouezoud", avec une tendance à ignorer le "en" de "en em", disant par ex.: Emgavet eo = il est arrivé.

En em gaoud a encore un autre sens, qui constitue un bretonisme: être plein de soi, fier ou prétentieux: Ar pôtr-se en em gav! - Et nous avons signalé encore un autre emploi à propos de "se plaire" (ci-dessus, p.10).

Et voici encore d'autres expressions avec "se trouver" français: Il se trouve trop faible: re wan e kav dezañ beza.- Il se trouve qu'il vaut mieux se taire: mezaon eo gwelloc'h tevel.- Il se trouva en retard: paket berr e voe.

S'ennuyer est suffisamment rendu par enouei; le "en em" est inutile.

Se croire - Il se croit savant: kaoud a ra dezañ beza desket.

Se savoir - Il se sait dénoncé: gouzoud a ra eo diskuliet.

Se calmer - Il se calma: terri a reas warnañ.

Se ressembler (sens réciproque): tenna an eil d'egile.

Se garder de - diwall rag da vreur, taol evez razañ; diwall da goueza.

S'abstenir - chom heb, tremen heb, diwall da, mired da

S'occuper de - taol evez outañ, intent ouz, klevet ouz unan klañv.

Se mêler de - on dit: en em emell euz, ou simplement: emelloud (selon le dictionnaire Vallée); mais n'y a-t-il pas mieux?

××

Et tant d'autres verbes pronominaux en français, qui ne sont ni réfléchis ni réciproques! On est tenté de dire que le français abuse de la forme pronominale. Aussi n'est-il pas étonnant que le breton n'ait pas toujours l'équivalent avec la même tournure: chaque langue a ses tours caractéristiques.

Pour celui qui traduit du français en breton, le dictionnaire fournit souvent la solution. Mais il reste bien des cas où il faut chercher soi-même. Avant tout, il faut dégager la signification réelle de l'expression française et, sans se soucier de la tournure employée en français, exprimer en breton l'idée ou la situation.

On s'en tirera de façon plus ou moins heureuse, mais on aura réalisé un gain si on réussit à se faire comprendre en vrai breton.

x x x

Voici, en post-scriptum, un lot d'autres verbes pronominaux en français, qui ne sont ni réfléchis, ni réciproques:

Se taire: tevel - S'évanouir: fata - Se souvenir, se rappeler: kaoud sonj, derhel sonj - S'en aller: mond kuit - Se rouiller: mergla - Se fâcher: chifa - Se douter: doueti - S'apercevoir: gweled, teurel kont, merzoud (Vann.) - S'enquérir, s'informer: goulenn doare euz, ober enklask war - Se réveiller: dihuna, divorfila, divoredi - S'endormir: en em rei da gousked, dond ar housked deor - S'éloigner: pellaad - S'approcher: tostaad - S'asseoir: azeza - Se fier: fizioud - Se méfier: difizioud, kaoud difizians - S'agenouiller: daoulina - S'écrouler: dizaha - S'emparer de: kemer krog, paka peg - S'approprier: perhenna - S'envoler: nijal kuit - Se repentir: keuzia, kaoud keuz - S'efforcer: poania da, lakad poan da - Se démenager: difreta. - S'en prendre à quelqu'un: klask afer (trouez, penn, sinkan) ouz unan bennag - (Savoir) s'y prendre: kaoud en tu, gouzoud an tu...

Pour clore le tout, cherchez vous-mêmes la solution pour:
s'en tirer - se réunir - se prêter à - se promettre de - se soucier de -
s'attarder à - s'écrier - se cabrer - s'arroger - se dédire - se désister -
s'empresser - s'évader - s'extasier - s'ingénier - s'imaginer - s'entêter -
se lamenter - se raviser - s'enrouer - se vautrer - s'attaquer à - se passer
de - se jouer de, etc, etc.

+++++